

Aller vers l'Autre / Accueillir l'Autre
Approches et méthodologies pour penser l'altérité au prisme de la traduction

Journée d'études 1

Néologismes, noms propres...
Quel « autre » en terminologie et traduction ?

vendredi 10 février 2023, Université de Lille – Maison de la Recherche

Journée d'études organisée par Mickaël Mariaule et Corinne Oster (CECILLE), dans le cadre du séminaire méthodologique « **Aller vers l'Autre / Accueillir l'Autre** » de l'École doctorale SHS.

9h30-12h15

9h30-10h15 : Montserrat Rangel Vicente (MCF, université de Lille, STL) : « Le choix du nom de personnage interculturellement saillant. Une traduction invisible...ou presque ».

10h20-11h05 : [zoom] Gemma Sanz Espinar (Profesora contratada doctora, Universidad Autónoma de Madrid, LAEC - HUM F070 / ELITE HUM F065) : « Les noms propres se traduisent-ils ? Une question à multiples réponses : emprunt, transcription, translittération, traduction, adaptation, localisation... et autres ».

11h10-11h30 : pause

11h30-12h15 : Jean-Louis Vaxelaire (PU, université de Namur, NaLTT) : « La visite de Georges Buisson à Londres : traduction humaine et automatique des noms propres ».

12h20-14h00 : Pause déjeuner

14h00-17h00

14h-14h45 : Fabrice Antoine (PU émérite, université de Lille, CECILLE) : « La lexicogenèse en anglais et en français au prisme des argots ».

14h50-15h35 [zoom] : Frédérique Brisset (MCF honoraire, université de Lille, CECILLE) : « Onomastique et cinéma : ce que le doublage audiovisuel nous dit des noms propres ».

15h35-15h45 : pause

15h45-16h30 : Corinne Wecksteen-Quinio (MCF, université d'Artois, Textes et Cultures—UR 4028) : « La traduction des toponymes, lieux de non-dits ».

16h30-17h : conclusions